

13. כמו החיה



איך יישבו חכמי יוון את הסתירה בין התיאוריות הפילוסופיות והמדעיות לבין סיפורי המתודולוגיה חסרי ההגיון? היוונים המציאו את מושג האלגוריה שבא ליישב את הסתירה. מושג זה שונה מהמושג "משל" בתנ"ך, שהוא מונחה מוסר. שנועד להציג קבל עם ועדה מצבים של עבירה על המוסר. המושג אלגוריה, לעומת זאת, נועד ליישב את הסתירה בין החוק והסדר לבין עובדות החיים, ש"יצר האדם רע מנעוריו", ואין להתכחש לכך.

אֶרֶץ טְרָשִׁים, מְגַדֶּלֶת אַנְשִׁים בְּנֵי-חַיִל, וְאַנְכִי
אֶרֶץ אַחֲרֵת לֹא אֲדַע נְחֻמָּה מִמֶּנָּה לְעֵינַיִם.
אוֹלָם קְלִיפְסוֹ הַיְפָה-בְּאֵלוֹת הִיא עֲצַרְתָּנִי
בְּמַעֲרַתָּה הַגְּדוֹלָה, כִּי חִשְׁקָה בִּי וְאַהֲבָה לָּהּ בַּעַל
כְּאֲשֶׁר כָּבַר עֲצַרְתָּנִי בְּהִיכְלָה הַמּוֹשְׁלָה-בְּאֵימָה,
קִירְקִי רַבַּת-הַתְּכָכִים, כִּי חִשְׁקָה בִּי, וְאַהֲבָה לָּהּ בַּעַל.
אוֹלָם לֹא יָכְלוּ גַם שְׁתִּיחֶן לַפְתּוֹת לַבַּיִת בְּחַבִּי,
יַעַן כִּי אִין לָךְ דְּבַר הַמְּתוֹק מֵאֶרֶץ-הָאֲבוֹת
וּמֵן-הָאֲבוֹת, וְלוֹ גַם יִשְׁבְּנוּ בְּבֵית רַב-עֵשֶׂר
הַרְחַק בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה וְרַחֲוֹק מֵהוֹרִים יִלְדוּנוּ.

Σαν το θηρίο

Θα γίνω αέρας να σε ψάχνω στα στενά
και το φουστάνι σου θ' αρπάζω να σηκώνω
Με το θυμό μου όταν ξεφεύγεις να θυμώνω
σαν το θηρίο που αγριεύει όταν πονά
- σαν το θηρίο που αγριεύει όταν πονά

Είναι το πάθος μου ποτάμι από φωτιά
που λάβα γίνεται και μόνο σβήνεται
μέσα στη θάλασσα
απ' τα μαύρα σου μαλλιά.
-μέσα στη θάλασσα, απ' τα μαύρα σου μαλλιά.

Χορό θα στήσω με το πόδια μου γυμνά
μέσα στα μάτια σου που καίνε αναμμένα.
Το σώματά μας θα παλεύουν ιδρωμένα
με τη φωτιά θα ξεδιψάμε τη φωτιά.
- με τη φωτιά θα ξεδιψάμε τη φωτιά.

Είναι το πάθος μου ποτάμι από φωτιά

μέσα στη θάλασσα...

μέσα στη θάλασσα ...

כמו החיה

אהיה נא הרוח המשוטט במדבר
ואת בגדיך אחפוץ לתפוס, לקרוע
בזעמי, כשתבקשי מרגוע
כמו הכאב אשר אצל חיית הבר
- כמו הכאב אשר אצל חיית הבר.

זו תשוקתי, נהר האש שבקרבי
זורם לים של אש, ושם נרגע מעט
לכה בים של אש
שערך שחור, לזהט
- לכה בים של אש, שערך שחור לזהט

בשתי רגלים יחפות אני ארקוד לך
מבט עיננו מזוגג, כבר התעייפנו
גופנו מתלהם, מזיע
וזיעתנו אז עולה בלהבה
- וזיעתנו אז עולה בלהבה.

זו תשוקתי, נהר האש שבקרבי

לכה בים של אש ...

לכה בים של אש...

אם כבר השווינו את תהליך ההתבגרות של מדינת ישראל לזורבה ולאודיסיאה, מעניין להשוות את מושג האלוהות ביננו לבין היוונים.

- אצלנו, וגם אצל האיסלם והנצרות, ואצל הפילוסופים היווניים, האלוהות הציבה רף של חוקים ומוסר, שהאדם צריך לשאוף אליו, כי "צלם אלוהים ברא אותו".
- אצל היוונים הקדמונים, האלים נבראו בצלם האדם, והם מייצגים את היצריות: אהבה, קנאה, בגידה, נקמה, וכיו"ב.
- בתקופת הכיבוש האוטומני המיתולוגיה היוונית היתה אסורה, והיא נשכחה, אבל היא הוחזרה לחיים אחרי השחרור מהתורכים.